

6. Excerpts

6.1 Incipit

Text

F. 1a1: **bcom ldan 'das thugs rje chen po dang ldan pa rnam** la phyag 'tshal lo //

gang zhig spros tshogs ma lus gtan bcom zhing //
shes bya'i don kun yang dag mkhas gzigs te //
thugs rje chen po(s) de nyid lam ston pa //
ji bzhin don ldan **ston pa** de la 'dud //

Translation

I bow down to the Fortunate ones endowed with great compassion.

I bow down to the teacher of what is precise and meaningful,
Who has firmly defeated all the proliferation,
Who correctly expertises (*mkhas*) and observes all objects of perception,
And who teaches the path of reality out of the great compassion.

6.2 Conclusion

Text

33b3–33b5:

de dag ni **slob dpon** 'di nyid kyis xdrang srong mchog gi gsung de dang de dag dang rtsa ba'i bye brag du
bshad pa lasogs pa rnaMs las btus nas rgya cher gsungs pa rnaMs ji ltar tshig le'ur byas pa'i don rtogs par
'gyur ba de ltar bsdus nas **kho bos** sbyar bar zad de / rgya cher ni de nyid las rig par bya'o //

[1]

[33b4] mye khyer srin bus mtshan mo laM mtshon cing //
sgra gcan¹ las grol dkyil 'khor rab bryas pa'i² //
nyi ma myig bral rnaMs kyis ma mthong yang //
rang gi rang bzhin 'dor bar 'gyur ram ci //

[2]

sdoM brtson spyod pa <yid bzhin> legs spyad gzhi //
gsal byed tshigs sur³ byas pa 'di bkrol las //
bsod nams cung zad bsgrubs pa de yis 'dir //
chos kyi seng ge ljon shing cher gyur ste //
[33b5] nyon mongs mi bzad gdung bas thebs gyur pa'i //
'gro rnaMs legs⁴ bshad grib mas skyob par shog // //

[3]

blo gros nor gyis dbul ba **bdag** lta bus //
thub pa'i gsung rabs⁵ yang shing rgya che ba //
don dpogs myin yang bstan pa'i sgron gyur pa'i // //
bshes gnyen dam pa'i gsung las rtogs pa yin //

1 Em. gcan : Ms. can

2 For *rab rgyas pa'i*

3 Em. tshigs sur : Ms. tshig sur

4 Em. legs : Ms. leg

5 For *gsung rab*

Translation

I have just composed (this work) that summarizes, according to the way I have understood the meaning of the verses, the extensive teachings consisting in the compilation, by this teacher himself, of this and that saying of the excellent sage, and specific explanations of the root-text. More details are to be understood from the aforementioned texts themselves.

[1]

The firefly that points out ways in the night and
The sun's disc that becomes larger, having escaped the eclipse-maker (the demon Rāhu),⁶
Are not seen by the blind. Nevertheless, do they abandon their own nature?

[2]

May Chos kyi seng ge be a great tree in this world on the basis of this little merit which was established from explaining this versified work which clarify the basis of the wish-fulfilling virtue of the practitioners observing precepts.

May the shade of (this) correct explanation protect beings who are afflicted by the unbearable heat of defilements.

[3]

Although someone such as myself, who is poor when it comes to the jewel of intellect
Cannot fathom the meaning of the profound and extensive teachings of the Muni,
However, I do understand it on the basis of the sayings of the excellent spiritual teacher who is a lamp for the teaching.

6.3 Colophon

Text

33b5–33b6:

[thams cad yod par smra ba'i dge tshul rnaMs kyi](#) ^[33b6] [bslab pa'i rim pa ston pa'i rnaM par bshad pa // shag kya'i dge slong brtson 'grus 'bar {=Bya 'dul 'dzin pa = dGe bshes Zul phu ba}](#) gyi zhabs kyi pad ma'i rdul la spyi bos btugs pa'i [dge slong chos kyi seng ges sbyar ba](#) //// rdzogs s+ho //

Translation

“The explanation that teaches the sequence of training (/moral discipline) of the Sarvāstivādin novices.”
Composed by the monk Chos kyi seng ge who touched with his head the dust of the lotus of the feet of the Śākya monk brTson 'grus 'bar. It is completed.

6.4 Annotation

Text

33a, margin:

[ka rma bsod nams](#) kyi phyas dpe'o

Translation

Exemplar of Karma bSod nams.

⁶ Lit.: the sun whose disc increases after escaping from the eclipse-maker.